

Ruth

Comédie musicale inspirée du livre biblique
Musical based on the biblical book

Niveau / *Grade* : 3

Musique et paroles / *Music and lyrics* : Ralph Coleman

Traduction en anglais / *English translation* : Janet Coleman

Version 1.0B, 25 juillet 2021

Table des matières / Contents

1	LA COMÉDIE MUSICALE	II
1.1	REMERCIEMENTS	II
1.2	DÉCORS	II
1.3	PERSONNAGES (PAR ORDRE D'APPARITION)	II
1.4	COMPOSITION DE L'ORCHESTRE	III
1.5	SCÉNARIO SUGGÉRÉ	IV
2	THE MUSICAL	VII
2.1	ACKNOWLEDGMENTS	VII
2.2	SCENERY	VII
2.3	CHARACTERS (BY ORDER OF ENTRY)	VII
2.4	COMPOSITION OF THE ORCHESTRA	VIII
2.5	SUGGESTED SCENARIO	IX
	PARTITIONS / SCORES	1
1.	UNE DERNIÈRE FOIS / <i>ONE LAST TIME</i>	1
2.	SUR LE CHEMIN / <i>ON THE ROAD</i>	19
3.	J'AI TROUVÉ AUPRÈS DE TOI / <i>WHEN YOU'RE NEAR</i>	35
4.	BETHLÉHEM, RÉJOUIS-TOI / <i>REJOICE BETHLEHEM</i>	55
5.	VA DE L'AVANT / <i>LET'S GO ON</i>	81
6.	LA MOISSON / <i>THE HARVEST</i>	101
7.	RUTH EST SON NOM / <i>RUTH IS HER NAME</i>	121
8.	REGARDE CE QUE J'AI GLANÉ / <i>LOOK WHAT I HAVE GLEANED</i>	143
9.	BÉNI SOIT LE SEIGNEUR / <i>BLESSED BE THE LORD</i>	165
10.	LA MOISSON (INSTRUMENTAL) / <i>THE HARVEST (INSTRUMENTAL)</i>	195
11.	JE VEUX T'AIMER POUR LA VIE / <i>I'LL LOVE YOU EVERMORE</i>	205
12.	LA NUIT À DEUX / <i>THE NIGHT TOGETHER</i>	229
13.	LA NÉGOCIATION / <i>THE NEGOTIATION</i>	241
14.	LE CHANT DES SERVANTES / <i>THE MAID-SERVANTS' SONG</i>	273
15.	DANSE DE MARIAGE / <i>MARRIAGE DANCE</i>	295
16.	DIEU VEUX FAIRE ALLIANCE / <i>THE COVENANT</i>	309

1 La comédie musicale

1.1 Remerciements

J'adresse mes remerciements sincères à Fabienne Sunier, Patrick Erard, Gabrielle Tosato et Philemon Abegg pour leur travail de relecture des partitions et leurs précieux conseils.

1.2 Décors

Numéro	Description	Commentaires
1	Les tombes de Mahlôn et de Kiliôn	Typiquement une fosse dans un champ recouverte d'une dalle en pierre sans inscription
2	Le chemin du voyage de Moab à Bethléhem	
3	La porte de la ville de Bethléhem	
4	La maison attribuée à Noémie	Typiquement une seule pièce, très simple, éventuellement avec 2 niveaux dont le niveau inférieur prévu pour le bétail
5	Le champ d'orge	
6	L'aire de battage	Typiquement une surface circulaire Ø15m avec les gerbes disposées en cercle autour du grain qui est foulé par des bœufs qui tirent une lourde charge sur les épis coupés. La paille forme une meule à proximité
7	La maison de Boaz	

1.3 Personnages (par ordre d'apparition)

Nom	Tessiture	Aptitudes requises		
		Chant solo	Chant en groupe	Danse
Noémie	Mezzo-soprano	✓		
La foule des proches du défunt	Soprano – Alto – Ténor		✓	
Orpa	Soprano	✓		
Ruth	Alto	✓		
La foule du marché	Soprano – Alto – Ténor – Basse		✓	✓
L'ancien	Ténor	✓		
Les servantes de Boaz	Soprano – Alto		✓	✓
Les ouvriers de la moisson	Ténor – Basse		✓	✓
Le chef des moissonneurs	Ténor	✓		
Boaz	Basse	✓		
Le groupe d'anciens	Ténor – Basse		✓	
Tov	Ténor	✓		

A condition de changer de costume, il est plausible que l'ancien, le chef des moissonneurs et Tov soient interprétés par la même personne. De même, la foule des proches du défunt ainsi que la foule du marché peut être constituée des ouvriers et des servantes de Boaz.

1.4 Composition de l'orchestre

Le tableau suivant indique la composition minimale de l'orchestre :

Section	Instruments	Musiciens	Remarques
Bois	1 Piccolo 1 Flûte 1 Hautbois 1 Clarinette en Si \flat 1 Basson	4	Il est prévu que la personne à la flûte joue aussi le piccolo
Cuivres	2 Cors en Fa 2 Trompettes en Si \flat 1 Trombone	5	Une trompette doit disposer d'une sourdine (morceau 9)
Cordes	2 Violons 1 2 Violons 2 2 Altos 1 Violoncelle 1 Contrebasse	8	Les violons et altos doivent disposer d'une sourdine amovible (morceau 13)
Percussion	1 Batterie 1 Grosse caisse 1 Cabasa 1 Tambourin 3 Timbales (29'' + 26'' + 23'')	3	Cloche, maracas et triangle inclus dans la batterie (voir ci-dessous)

La notation utilisée pour la batterie dans la partition est la suivante :

The image shows two musical staves for percussion notation. The first staff is in 4/4 time and includes: Bass drum (quarter note), Snare drum (quarter note), Rim shot (quarter note), Toms (Low, Middle, High, each quarter note), and Charleston (Closed, Open, each quarter note). The second staff starts with a '4' and includes: Cymbals (Crash 1, Crash 2, Ride 1, Ride 2, each quarter note), Cowbell (quarter note), Maracas (quarter note), and Triangle (quarter note).

1.5 Scénario suggéré

<i>Scène</i>	<i>Décor</i>	<i>Description</i>	<i>Personnages</i>	<i>Musique</i>	<i>Durée</i>	<i>Temps</i>
#1	1	<ul style="list-style-type: none"> Lecture de Ruth 1.1-4a 			0:30	0:30
#2	1	<ul style="list-style-type: none"> Mahlôn a été enterré et Ruth pleure sur sa tombe Noémie et Orpa sont à ses côtés et Noémie décide de retourner au pays 	Noémie, Orpa, Ruth, la foule des proches du défunt	« Une dernière fois »	6:30	7:00
#3	2	<ul style="list-style-type: none"> Marche de Moab à Bethléhem avec leurs maigres affaires sur le dos Orpa rentre sur demande de Noémie 	Noémie, Orpa, Ruth	« Sur le chemin »	3:00	10:00
#4	2	<ul style="list-style-type: none"> Engagements de Ruth Ruth et Noémie continuent 	Noémie, Ruth	« J'ai trouvé auprès de toi »	3:30	13:30
#5	3	<ul style="list-style-type: none"> Joyeux jour de marché autour de la porte de Bethléhem Arrivée de Noémie et de Ruth, et excitation des habitants qui la reconnaissent à peine L'ancien défend les deux veuves 	La foule du marché, l'ancien, le groupe d'anciens, Noémie, Ruth	« Bethléhem, réjouis-toi »	4:00	17:30
#6	4	<ul style="list-style-type: none"> L'ancien octroie à Noémie une maison inoccupée pour loger puis sort pour chercher de la nourriture Inventaire des biens en leur possession et constatation du manque de nourriture Proposition de Ruth d'aller glaner le lendemain matin A la fin du chant, l'ancien revient avec des choses à manger 	L'ancien, Noémie, Ruth	« Va de l'avant »	3:00	20:30
#7	5	<ul style="list-style-type: none"> Dans le champ, les moissonneurs, les servantes et le chef chantent durant la récolte de l'orge Ruth se présente au chef des moissonneurs et demande la permission de glaner Le chef accepte qu'elle vienne 	Les ouvriers, les servantes, le chef, Ruth	« La moisson »	3:30	24:00

Scène	Décor	Description	Personnages	Musique	Durée	Temps
#8	5	<ul style="list-style-type: none"> • Arrivée de Boaz avec le repas de midi porté par une servante • Boaz remarque Ruth et veut savoir de qui il s'agit • Présentations et admiration des ouvriers • Boaz est généreux avec Ruth • Ruth est encouragée par ses paroles • Repas partagé et elle garde une part pour Noémie 	Les ouvriers, les servantes, le chef, Ruth, Boaz	« Ruth est son nom »	5:00	29:00
#9	4	<ul style="list-style-type: none"> • Quand Ruth arrive, Noémie travaille avec un moulin manuel avec les derniers grains en sa possession • Ruth ramène non seulement du grain, mais aussi les restes du repas qu'elle partage avec Noémie 	Noémie, Ruth	« Regarde ce que j'ai glané »	3:00	32:00
#10	4	<ul style="list-style-type: none"> • Bénédiction de Noémie, car Dieu a permis que Ruth aille dans le champ de Boaz, qui possède le droit de rachat • Ordres de Noémie à Ruth pour la demande en mariage 	Noémie, Ruth	« Béni soit le Seigneur »	4:30	36:30
#11	6	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz bat son orge avec les moissonneurs, fait la fête, puis se couche dans l'aire de battage à côté du tas de grains pour le surveiller 	Les ouvriers, les servantes, le chef, Boaz	« La moisson (instrumental) »	1:30	38:00
#12	6	<ul style="list-style-type: none"> • Ruth écarte la couverture et se couche à ses pieds • Boaz se réveille en sursaut • Demande de mariage • Explication de Boaz au sujet du plus proche parent et accueil de Ruth dans le peuple d'Israël 	Boaz, Ruth	« Je veux t'aimer pour la vie »	5:00	43:00
#13	6	<ul style="list-style-type: none"> • Ruth passe la nuit avec Boaz • Elle se lève avant l'aube pour ne pas être vue • Boaz lui donne de l'orge dans sa cape • Ruth retourne en ville 	Boaz, Ruth	« La nuit à deux »	3:30	46:30
#14	6	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz prie, puis se met en marche vers la porte de la ville 	Boaz	« La négociation »	7:00	53:30

Scène	Décor	Description	Personnages	Musique	Durée	Temps
#15	3	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz s'assied à l'intérieur de la porte de la ville et intercepte Tov • Les anciens s'approchent • Explications de Boaz et engagement au cas où Tov se désisterait • Tov veut acheter le champ à Noémie, puis renonce à cause de la perte matérielle • Déclaration solennelle et engagements de Boaz • Bénédiction des anciens de la ville 	Boaz, Tov, les anciens	« La négociation » (suite)		
#16	7	<ul style="list-style-type: none"> • Attente et préparation du banquet par les servantes 	Les servantes	« Le chant des servantes »	3:00	56:30
#17	7	<ul style="list-style-type: none"> • Les moissonneurs et les anciens arrivent pour la fête • Boaz arrive avec Ruth, qu'il est allé chercher chez Noémie • Vœux de bonheur de la part des invités • Ruth peut enlever son voile • Musique et danses • Banquet proprement dit 	Tous	« Danse de mariage »	3:00	59:30
#18	7	<ul style="list-style-type: none"> • Noémie accompagne Ruth et Boaz à la chambre nuptiale • Bénédiction de Noémie • Refrain repris par tous 	Tous	« Dieu veut faire alliance »	5:00	64:30
#19	7	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture de Ruth 4.13 ; 16-17 			0:30	65:00

2 The musical

2.1 Acknowledgments

I would like to express my deepest thanks to Fabienne Sunier, Patrick Erard, Gabrielle Tosato and Philemon Abegg for their review of the score and their valuable advice.

2.2 Scenery

Number	Description	Comments
1	The tombs of Mahlon and Kilion	Typically, a grave in a field covered by a stone slab with no inscription
2	The road between Moab and Bethlehem	
3	The gate of the city of Bethlehem	
4	The house provided to Naomi	Typically, one single room, very simple, with one or two levels, with the lower one reserved for the livestock
5	The barley field	
6	The threshing floor	Typically, a circular surface with a diameter of about 15m with the sheaves in a circle around the grain that is trodden by cattle pulling a heavy load over the cut grain. The haystack is nearby
7	The house of Boaz	

2.3 Characters (by order of entry)

Name	Vocal range	Required skills		
		Solo song	Group song	Dance
Naomi	Mezzo-soprano	✓		
The crowd of mourners	Soprano – Alto – Tenor		✓	
Orpah	Soprano	✓		
Ruth	Alto	✓		
Market crowd	Soprano – Alto – Tenor – Bass		✓	✓
The elder	Tenor	✓		
The maid-servants of Boaz	Soprano – Alto		✓	✓
The harvesters	Tenor – Bass		✓	✓
The harvest overseer	Tenor	✓		
Boaz	Bass	✓		
The group of elders	Tenor – Bass		✓	
Tov	Tenor	✓		

Providing he can change costumes, the elder, the overseer and Tov can be acted by the same person. Similarly, the mourners and the market crowd can be formed by the harvesters and maid-servants of Boaz.

2.4 Composition of the orchestra

The following table indicates the minimal composition of the orchestra:

Section	Instruments	Musicians	Remarks
Woodwinds	1 Piccolo 1 Flute 1 Oboe 1 Clarinet in B \flat 1 Bassoon	4	It is foreseen that the person playing the flute also plays the piccolo
Brass	2 Horns in F 2 Trumpets in B \flat 1 Trombone	5	A mute must be available for one trumpet (piece 9)
Strings	2 Violons 1 2 Violons 2 2 Violas 1 Violoncello 1 Double bass	8	Mutes must be available for the violins and violas (piece 13)
Percussion	1 Drum set 1 Bass drum 1 Cabasa 1 Tambourine 3 Timpani (29'' + 26'' + 23'') 1 Glockenspiel 1 Xylophone 1 Claves 1 Congas	3	Cowbell, maracas et triangle included in the drum set (see below)

The notation used for the drum set in the score is the following:

The notation for the drum set is presented in two staves. The first staff, in 4/4 time, includes: Bass drum (quarter note), Snare drum (quarter note), Rim shot (quarter note), Toms (Low, Middle, High, each quarter note), and Charleston (Closed, Open, each quarter note). The second staff, starting at measure 4, includes: Cymbals (Crash 1, Crash 2, Ride 1, Ride 2, each quarter note), Cowbell (quarter note), Maracas (quarter note), and Triangle (quarter note).

2.5 Suggested scenario

<i>Scene</i>	<i>Scenery</i>	<i>Description</i>	<i>Characters</i>	<i>Music</i>	<i>Duration</i>	<i>Time</i>
#1	1	<ul style="list-style-type: none"> • Reading of Ruth 1.1-4a 			0:30	0:30
#2	1	<ul style="list-style-type: none"> • Mahlon has been buried and Ruth mourns on his tomb • Naomi and Orpah are by her side • Naomi decides to return to Israel 	Naomi, Orpah, Ruth, the crowd of mourners	“One last time”	6:30	7:00
#3	2	<ul style="list-style-type: none"> • Walk from Moab to Bethlehem with a few items on their backs • Orpah goes to her father’s house following Naomi’s request 	Naomi, Orpah, Ruth	“On the road”	3:00	10:00
#4	2	<ul style="list-style-type: none"> • Vow of Ruth • Ruth and Naomi go on 	Naomi, Ruth	“When you’re near”	3:30	13:30
#5	3	<ul style="list-style-type: none"> • Merry market day near the city gate of Bethlehem • Naomi and Ruth arrive, and the inhabitants barely recognise her • The elder stands up for them 	Market crowd, the elder, the group of elders, Naomi, Ruth	“Rejoice Bethlehem”	4:00	17:30
#6	4	<ul style="list-style-type: none"> • The elder provides a unoccupied house to Naomi and leaves them to look for food • Inventory of available items, and threat of hunger • Proposal by Ruth to go and glean the next morning • At the end of the song, the elder returns with some food 	The elder, Naomi, Ruth	“Let’s go on”	3:00	20:30
#7	5	<ul style="list-style-type: none"> • In the field, the harvesters, the maid-servants and the overseer sing during the harvest • Ruth asks the overseer if she may glean in the field • The overseer accepts 	The harvesters, the maid-servants, the overseer, Ruth	“The harvest”	3:30	24:00

Scene	Scenery	Description	Characters	Music	Duration	Time
#8	5	<ul style="list-style-type: none"> • Arrival of Boaz with the midday meal carried by a servant • Boaz notices Ruth and inquires to know who it is • Presentations and admiration of the harvesters • Boaz is generous with Ruth • Ruth is encouraged by his words • They share the meal and she keeps a portion for Naomi 	The harvesters, the maid-servants, the overseer, Ruth, Boaz	"Ruth is her name"	5:00	29:00
#9	4	<ul style="list-style-type: none"> • When Ruth arrives, Naomi is grinding the last grain she possesses on a manual mill • Ruth brings not only some new grain, but also the portion from the meal that she shares with her 	Naomi, Ruth	"Look what I've gleaned"	3:00	32:00
#10	4	<ul style="list-style-type: none"> • Blessing of Naomi to God, because He led her in Boaz' field • Orders from Naomi to Ruth to tell her to ask Boaz to marry her 	Naomi, Ruth	"Blessed be the Lord"	4:30	36:30
#11	6	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz is threshing his barley with the harvesters, then celebrates and lies down next to the pile of grain to keep an eye on it 	The harvesters, the maid-servants, the overseer, Boaz	"The harvest (instrumental)"	1:30	38:00
#12	6	<ul style="list-style-type: none"> • Ruth lifts the blanket and lies at Boaz' feet • Boaz wakes suddenly • Request for marriage • Explanations of Boaz regarding the nearest parent Tov • Welcome of Ruth in the people of Israel 	Boaz, Ruth	"I'll love you evermore"	5:00	43:00
#13	6	<ul style="list-style-type: none"> • Ruth spends the night with Boaz • She rises before dawn to avoid being seen • Boaz gives her some barley in her cloak • Ruth returns to the town 	Boaz, Ruth	"The night together"	3:30	46:30
#14	6	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz prays, then resolutely walks towards the gate of the city 	Boaz	"The negotiation"	7:00	53:30

Scene	Scenery	Description	Characters	Music	Duration	Time
#15	3	<ul style="list-style-type: none"> • Boaz sits near the city gate and catches Tov as he walks by • The elders come close • Explanations of Boaz and vow if Tov desists • Tov wants to buy the field from Naomi, then desists due to the material loss • Solemn declaration and vow of Boaz • Blessing of the elders 	Boaz, Tov, the elders	“The negotiation” (continued)		
#16	7	<ul style="list-style-type: none"> • Lingering and preparation of the banquet by the maid-servants 	The maid-servants	“The maid-servant’s song”	3:00	56:30
#17	7	<ul style="list-style-type: none"> • The harvesters and the elders arrive for the party • Boaz arrives with Ruth, whom he went to fetch at Naomi’s house • Good wishes from the guests • Music and dances • Banquet 	All	“Marriage dance”	3:00	59:30
#18	7	<ul style="list-style-type: none"> • Naomi escorts Ruth and Boaz to the nuptial chamber • Blessing of Naomi • All join in the chorus 	All	“The covenant”	5:00	64:30
#19	7	<ul style="list-style-type: none"> • Reading of Ruth 4.13 ; 16-17 			0:30	65:00